

CAPITOLATO PER I SERVIZI DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI
INERENTI ALL'ATTIVITÀ ISTITUZIONALE DELL'AUTORITÀ GARANTE
DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO (AGCM)

ART. 1 OGGETTO DELL'APPALTO

1. Il servizio ha per oggetto i servizi di “traduzione di documentazione istituzionale” dell’Autorità, secondo quanto analiticamente indicato nei paragrafi che seguono (1.2, 1.3, 1.4, 1.5).

1.2 SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE.

Il servizio di “traduzione e successiva revisione” dalla lingua italiana all’inglese e/o viceversa, nonché un servizio di “revisione” in lingua inglese, di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità per la durata di un biennio con opzione di rinnovo per un ulteriore biennio.

In particolare, l’attività in questione si riferisce ai seguenti atti:

- provvedimenti;
- comunicati stampa;
- discorso di presentazione alla Relazione annuale;
- documentazione varia;
- rubriche di settore.

L’Autorità potrà assegnare all’Impresa ogni altra traduzione attinente alla propria documentazione e/o comunicazione istituzionale, dall’italiano all’inglese e/o viceversa (di seguito, “servizi di traduzione da e in lingua inglese”).

Si precisa che in relazione ad un medesimo documento potrebbe essere richiesta, anche in concomitanza temporale, oltre alla traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa, anche la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa (cfr. successivo paragrafo 1.3) o dall'italiano a lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese spagnolo (cfr. successivo paragrafo 1.4).

L'Autorità stipula con il Prestatore un accordo quadro sul quale verranno staccati singoli ordinativi. Il corrispettivo dovuto sarà riferito a quanto effettivamente richiesto da AGCM, regolarmente eseguito dall'Impresa e accertato dall'Autorità.

L'AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all'Impresa di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte o oggetto di "revisione".

Non sussiste quindi alcun obbligo in capo alla AGCM di chiedere "servizi di traduzione e revisione da e in lingua inglese" fino a concorrenza dell'importo offerto e nulla il Prestatore potrà pretendere nel caso in cui, alla scadenza del contratto e dell'eventuale rinnovo, il controvalore delle traduzioni effettuate risulti inferiore a quello di cui sopra.

Ciascuna traduzione dovrà essere resa garantendo l'utilizzo di adeguata terminologia tecnica, in ambito economico e/o giuridico oltre alla massima coerenza con i testi da tradurre e dovrà essere necessariamente seguita da opportuna revisione da parte di un traduttore diverso da quello che ha reso la traduzione stessa.

Per lingua inglese si intende esclusivamente il "British Standard English".

Per l'uso della corretta terminologia è consigliabile consultare la Legislation sia sul nostro sito inglese che sul sito della Commissione (http://ec.europa.eu/competition/index_en.html,

separata per fattispecie antitrust, cartels, mergers, ecc) nonché glossari di termini correnti (<http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do>).

In materia di tutela del consumatore, i testi di riferimento per una traduzione professionale sono costituiti dalle tre direttive Pratiche scorrette (29/2005), Clausole vessatorie (13/1993) e Diritti dei Consumatori (83/2011), nonché da alcune linee guida e dalla proposta di direttiva che modifica la normativa di settore: c.d. New Deal (COM 185/2018).CRD_DIR2011-83_EN, CRD_guidance_en_2014, DIR93-13_ClausoleVessatorie_EN, DirettivaPCS_29-2005_EN, PCS_guidance_en_2016, PropostaDirettivaModificaTC_COM2018_185_EN, Unfair Terms Directive study_final 2013.

Per l'esecuzione del servizio l'Impresa potrà avvalersi dell'ausilio di programmi di traduzione assistita a sua scelta. In tal caso l'Impresa si impegna a consegnare all'Autorità la memoria di traduzione risultante dal lavoro di traduzione svolto, in formato TMX o altro formato standard che permetta l'interoperabilità fra i diversi software di traduzione assistita. L'utilizzo del programma di traduzione assistita è subordinato alla realizzazione, da parte del Prestatore, di memorie *ad hoc* per l'Autorità, e alla loro consegna alla stessa Autorità al termine dell'espletamento del servizio, fatta salva la facoltà dell'Autorità di richiederne la consegna in ogni momento durante l'esecuzione della prestazione.

La traduzione assistita non potrà in alcun modo sostituire completamente o prevalentemente l'attività propria dei traduttori.

Non è in ogni caso ammesso, pena la risoluzione del contratto che sarà stipulato all'esito della scelta del contraente e relativa procedura d'affidamento, l'uso di sistemi di traduzione automatica effettuata tramite strumenti quali, ad esempio Google o Babylon o altri strumenti analoghi in commercio che lascino tracce in rete.

L'Impresa, per il coordinamento dei servizi dovrà indicare un **supervisore** (*service manager*).

Il supervisore è tenuto a:

- svolgere il ruolo di referente stabile per gli Uffici dell'Autorità;
- garantire il professionale e puntuale svolgimento delle attività relative alle traduzioni nei tempi e nei modi concordati con gli Uffici dell'Autorità;
- garantire che la revisione venga effettuata da un traduttore del *team* offerto in gara, oggetto di apposita valutazione, diverso da chi ha di fatto reso la traduzione richiesta;
- assicurare la copertura dei servizi richiesti provvedendo, in caso di assenze, alla tempestiva sostituzione del personale mancante con personale avente requisiti identici.

L'Impresa dovrà:

- garantire che il testo tradotto rispetti quanto più fedelmente possibile il testo originario, tenendo in considerazione le inevitabili differenze di cultura e di contesto;
- garantire, senza far venire meno il grado di tecnicismo e di linguaggio giuridico-economico, la chiarezza e la coerenza del testo finale, che dovrà essere facilmente e immediatamente comprensibile da parte degli utenti e non dovrà dare luogo a incomprensioni tali da ingenerare incertezze o incomprensioni sul significato di quanto comunicato da AGCM;
- mantenere pertanto il medesimo stile comunicativo del testo originario ed un alto livello comunicativo del testo finale;
- impegnarsi a segnalare al referente AGCM le difficoltà o i dubbi di fondo che dovesse incontrare nell'esecuzione della traduzione.

1.3 SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA TEDESCA, FRANCESE, SPAGNOLA

Oggetto dell'appalto è, altresì, la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e viceversa di documentazione istituzionale della AGCM (di seguito, "servizio di traduzione da e in lingua tedesca, francese, spagnola").

Si precisa che in relazione ad un medesimo documento (ad esempio in relazione alla medesima lettera di contestazioni, alle medesime delibere, relazioni etc.) potrebbe essere richiesta, anche in concomitanza temporale, oltre alla traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa, anche la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa (presente paragrafo 1.3) o dall'italiano in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa (cfr. successivo paragrafo 1.4).

Non sussiste alcun obbligo in capo alla AGCM di richiedere detti "servizi di traduzione da e in lingua tedesca, francese, spagnola" per l'intero offerto e nulla il Prestatore potrà pretendere nel caso in cui, alla scadenza del contratto e dell'eventuale rinnovo, il controvalore delle traduzioni effettuate risulti inferiore a quello di cui sopra.

1.4 SERVIZI DI TRADUZIONE DA E IN UNA O PIU' LINGUE DIVERSE DALL'INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO

Nell'ambito dell'appalto sono previsti anche i servizi di traduzione dall'italiano in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa (di seguito "servizi di traduzione da e in una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo").

Si precisa che in relazione ad un medesimo documento potrebbe essere richiesta, anche in concomitanza temporale, oltre alla traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa, anche la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa (paragrafo 1.3) o

dall'italiano a lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa (cfr. presente paragrafo 1.4).

Nella tabella che segue ("TABELLA PREZZI UNITARI A PAROLA") sono indicate le lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo che potranno essere richieste dalla AGCM come "servizi di traduzione da e in una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo" e il relativo "prezzo unitario massimo a parola" di ogni singola lingua aggiuntiva. Le relative prestazioni saranno retribuite sulla base degli effettivi servizi resi e del prezzo unitario "a parola" per ciascuna eventuale lingua aggiuntiva, risultante dall'applicazione del ribasso unico percentuale offerto ai prezzi unitari massimi indicati nella citata "TABELLA PREZZI UNITARI A PAROLA":

LINGUA	PREZZO UNITARIO A BASE D'ASTA (IVA esclusa)
Greco	€ 0,18
Ebraico	€ 0,28
Albanese	€ 0,21
Bulgaro	€ 0,16
Cinese	€0,16
Slovacco	€ 0,14
Polacco	€ 0,17
Serbo	€ 0,17
Ucraino	€ 0,14

Sloveno	€ 0,15
Russo	€ 0,18
Rumeno	€ 0,18
Svedese	€ 0,18
Lituano	€ 0,18

Non sussiste alcun obbligo in capo alla AGCM di richiedere "servizi di traduzione da e in una o più lingue diverse dall'inglese, francese, tedesco e spagnolo" e nulla il Prestatore potrà pretendere nel caso in cui, alla scadenza del contratto, il controvalore delle traduzioni effettuate risulti inferiore a quello offerto.

1.5 INCARICHI DI TRADUZIONE GIURATA, LEGALIZZAZIONE, APOSTILLE

La AGCM potrà affidare al Prestatore anche incarichi di traduzione giurata, legalizzazione, apostille in relazione ai servizi oggetto dell'appalto. In proposito, il Prestatore dovrà formulare un preventivo di spesa che evidenzii distintamente gli oneri per la traduzione in quanto tale (tenuto conto che per il prezzo a parola è vincolato al ribasso offerto) e le spese accessorie correlate al giuramento/legalizzazione, ivi comprese le marche da bollo all'uopo necessarie.

Resta inteso che i corrispettivi derivanti dall'eventuale affidamento di detti incarichi di traduzione giurata, legalizzazione, apostille concorreranno al raggiungimento dell'importo complessivo massimo nel biennio contrattuale.

ART. 2 - SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO

1. Il servizio di traduzione dovrà essere svolto secondo quanto indicato nei paragrafi che seguono.

1.2 SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE

1.2.1 Fasi del servizio

Il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa dovrà sempre essere articolato nelle seguenti fasi:

- a) prima fase di traduzione e verifica: un traduttore dotato dei requisiti minimi indicati nel successivo paragrafo 1.2.2B) tradurrà il documento;
- b) seconda fase di revisione specialistica: una persona diversa dal traduttore - cioè il revisore dotato dei requisiti minimi indicati al successivo comma 1.2.2B) rivedrà la traduzione e, ove necessario, consiglierà al traduttore l'adozione di correttivi.

Nel caso in cui sia richiesto il solo servizio di revisione, si applicherà la lettera b) di cui sopra.

La AGCM si riserva di verificare nel corso dell'appalto la suddetta diversità soggettiva.

1.2.2 Gruppo di lavoro servizio di traduzione da e in lingua inglese

La AGCM verificherà, nel corso dell'esecuzione del contratto, l'effettivo espletamento del servizio da parte dei traduttori indicati per l'espletamento del servizio. L'espletamento del servizio da parte di soggetti diversi da quelli indicati, fatto salvo quanto previsto al punto 1.2.3, costituirà grave inadempimento contrattuale

1.2.2 A) Gruppo di lavoro: requisiti dimensionali del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese"

Il "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese " dovrà essere costituito da:

n. 2 traduttori per l'ambito economico-finanziario;

n. 2 traduttori per l'ambito legale;

n. 1 revisore per l'ambito economico-finanziario;

n. 1 revisore per l'ambito legale.

Si ricorda che i TRADUTTORI E REVISORI debbono essere sempre figure distinte.

1.2.2. B) Gruppo di lavoro: requisiti professionali dei componenti del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese"

I componenti del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese", devono essere in possesso di ciascuno dei seguenti requisiti minimi:

1. essere madrelingua inglese;
2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un'esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa al riguardo che, si intende per "esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale" l'attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell'ambito di incarichi/commesse aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

1.2.2. C) Gruppo di lavoro: eventuali " Traduttori e/o Revisori Aggiuntivi" rispetto al "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese", indicati nell'Offerta tecnica.

I "Traduttori e/o Revisori Aggiuntivi " rispetto al "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese", offerti dall'Aggiudicatario, da quanto risulta da documentazione di gara, sono in possesso dei medesimi requisiti professionali di cui al precedente paragrafo 1.2.2B) e, quindi, devono:

1. essere madrelingua inglese;

2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;

3. avere un'esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per "esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale" l'attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell'ambito di incarichi/commesse aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

Si ricorda che i TRADUTTORI E REVISORI debbono essere sempre figure distinte.

1.2.3. Sostituzione e facoltà di gradimento

Qualora nel corso dell'esecuzione contrattuale il Prestatore avesse necessità di sostituire uno o più dei componenti del "Gruppo di lavoro" indicati, dovranno essere analiticamente indicate

per iscritto alla AGCM le ragioni della necessità di detta sostituzione, che dovrà in ogni caso essere autorizzata dalla AGCM.

La sostituzione dovrà avvenire con soggetti aventi i medesimi requisiti professionali dei soggetti sostituiti. La AGCM si riserva la facoltà, in caso di documentate esigenze rappresentate dal Direttore dell'esecuzione del contratto e/o conseguenti a vicende dallo stesso segnalate nel corso dell'esecuzione del contratto, di chiedere nel corso dell'esecuzione del contratto la sostituzione di uno o più Componenti del gruppo di lavoro che esegue il servizio, con altri soggetti aventi i medesimi requisiti professionali dei soggetti di cui è chiesta la sostituzione, in caso di mancato gradimento rispetto alle prestazioni dagli stessi espletate.

1.2.4. Procedura

La procedura dovrà essere espletata secondo quanto indicato nel prosieguo.

I) Il Prestatore nomina il proprio Referente del servizio (*Service Manager*) unitamente ai seguenti recapiti: email, numero di telefono fisso e cellulare nei termini indicati al successivo articolo 16. Detto *Service Manager* sarà il centro di riferimento al quale la AGCM potrà rivolgere le richieste, le informazioni, le segnalazioni di disservizi o anomalie o di ogni altra comunicazione relativa al rapporto contrattuale.

Detto Referente dovrà essere reperibile nei giorni dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 19,00.

II) I testi da tradurre verranno inviati da AGCM - per il tramite del personale AGCM incaricato del servizio (di seguito, "addetti della AGCM") - al Referente del servizio via email; entro un giorno lavorativo dalla ricezione del testo il *Service Manager* o i soggetti dallo stesso

autorizzati dovranno trasmettere il costo complessivo relativo al testo da tradurre, indicando il numero complessivo di parole ed applicando il prezzo unitario "a parola" offerto.

III) La AGCM confermerà via email (per il tramite degli addetti della AGCM) la richiesta di traduzione. Da tale conferma (di seguito "conferma di traduzione della AGCM") decorreranno i termini massimi per la consegna dei testi tradotti, come di seguito riportati al punto IV.

IV) I testi tradotti dovranno essere trasmessi via email dal *Service Manager* (o da soggetti dallo stesso autorizzati) agli addetti della AGCM, entro i termini indicati di seguito riportati:

- testi da tradurre fino a 2.500 parole: 1 (uno) giorno lavorativo dall'invio via email da parte della AGCM della "conferma di traduzione della AGCM";
- testi da tradurre da 2.501 a 5.000 parole: 2 (due) giorni lavorativi dall'invio via email da parte della AGCM della "conferma di traduzione della AGCM";
- testi da tradurre da 5.001 a 7.500 parole: 3 (tre) giorni lavorativi dall'invio via email da parte della AGCM della "conferma di traduzione della AGCM";
- testi da tradurre da 7.501 a 10.000 parole: 4 (quattro) giorni lavorativi dall'invio via email da parte della AGCM della "conferma di traduzione della AGCM";
- testi da tradurre da 10.001 parole a 15.000 parole: 7 giorni lavorativi dall'invio via email da parte della AGCM della "conferma di traduzione della AGCM";
- testi da tradurre da 15.001 a 20.000 parole: 10 giorni lavorativi dall'invio via email della conferma di traduzione della AGCM.

Per giorni lavorativi si intendono tutti i giorni compresi dal lunedì al venerdì esclusi i festivi.

Per testi particolarmente voluminosi, superiori a 20.000 parole, la tempistica sarà concordata con la AGCM, tenendo conto dei termini massimi sopra indicati (in relazione a testi fino a 20.000 parole).

Anche per il servizio di sola revisione si applicano i termini di cui sopra.

Resta inteso che il Prestatore dovrà consegnare i testi nella tempistica massima sopra indicata, garantendo la qualità della traduzione e l'omogeneità della stessa.

Il conteggio delle parole è effettuato sul testo base, e, dunque, sul testo in italiano da tradurre in inglese (ovvero, a seconda dei casi, sul testo in italiano da tradurre in tedesco, francese, spagnolo, o altra lingua di riferimento) e sul testo in inglese da tradurre in italiano (ovvero, a seconda dei casi, sul testo in tedesco, francese, spagnolo, o altra lingua di riferimento da tradurre in italiano). Ove la medesima documentazione debba essere tradotta sia dall'italiano all'inglese e/o viceversa sia dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa sia dall'italiano in una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo, la tempistica di riferimento per la consegna dei testi sarà considerata moltiplicando il numero di parole della lingua base per il numero delle lingue per le quali è richiesta la traduzione (ad esempio, se un unico testo di 2.500 parole in italiano debba essere tradotto sia in inglese che in francese il numero complessivo di parole sarà di 5.000), fermo restando il prezzo di riferimento a parola per ciascuna lingua.

V) Con riferimento al Discorso di presentazione alla Relazione annuale la tempistica di consegna ha carattere di urgenza e sarà indicata dalla AGCM di volta in volta in corso di esecuzione contrattuale, tenendo conto dei termini massimi sopra indicati in relazione a testi fino a 20.000 parole (indicativamente detto documento conterà di 8.000 parole).

VI) L'Autorità deve poter contattare l'Impresa tutti i giorni feriali salvo casi di urgenza.

Gli Uffici interessati dell'Autorità forniranno al Prestatore il testo della traduzione di volta in volta richiesta, in formato elettronico (MS word/excell, PDF).

Entro un termine di 24 ore dalla ricezione del materiale da tradurre, l'Impresa potrà prendere contatti con il referente incaricato degli Uffici richiedenti dell'Autorità, al fine di ottenere ogni necessario chiarimento in merito alla traduzione da effettuare.

Le traduzioni dovranno essere elaborate con *word processor* munito di correttore automatico dell'inglese.

I file in formato elettronico (MS word/excell, PDF) contenenti le traduzioni dovranno essere inviati per posta elettronica al Direttore dell'esecuzione del contratto ovvero agli "addetti della AGCM". In caso di malfunzionamento dei mezzi informatici, lo stampato della traduzione (insieme con un cd-rom contenente i relativi file) dovrà essere tempestivamente inviato tramite corriere al seguente indirizzo: AGCM, p.zza G. Verdi n. 6/a - 00198 Roma.

VII) Resta inteso che il Prestatore si impegna a realizzare il servizio nel minor tempo possibile e, comunque, in modo da garantire sempre l'omogeneità della traduzione, l'alta qualità della traduzione ed il pieno soddisfacimento delle esigenze della AGCM. La AGCM, per realizzare i propri fini istituzionali, può trovarsi nella necessità di chiedere l'assolvimento del servizio con estrema urgenza. Il Prestatore deve impegnarsi in ogni caso a prestare la massima collaborazione per l'espletamento del servizio, tenendo conto anche dei casi di particolare complessità e urgenza legati all'espletamento dell'attività istituzionale della AGCM. In tali casi la AGCM e il Prestatore potranno concordare previamente le specifiche modalità e la tempistica di esecuzione del servizio.

VIII) In relazione al "servizio di traduzione da e in lingua inglese", la AGCM si riserva la facoltà, per ogni singolo testo da tradurre, di inviare al *Service Manager*, materiale in lingua inglese che il Prestatore dovrà utilizzare come riferimento per la terminologia specifica. Il materiale inviato potrà essere costituito da normativa oppure da pubblicazioni concernenti l'argomento trattato. La AGCM si riserva altresì la facoltà di frazionare la traduzione in diverse fasi, al fine di guidare il Prestatore con indicazioni su lessico e sintassi. In caso di frazionamento, la tempistica complessiva della prestazione tiene conto delle interruzioni connesse ai tempi che la AGCM si riserva per formulare le proprie indicazioni (il costo preventivato invece, essendo computato sulle parole da tradurre, non subisce variazioni).

Resta inteso che il *Service Manager* svolgerà funzioni di coordinamento del gruppo di lavoro e che l'eventuale scostamento della traduzione dalle indicazioni ricevute dalla AGCM in corso d'opera costituirà inadempimento contrattuale-

1.3 SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA TEDESCA, FRANCESE, SPAGNOLA

1.3.1 Fasi del servizio

Il servizio di traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa dovrà sempre essere articolato nelle seguenti fasi:

- a) prima fase di traduzione e verifica: un traduttore tradurrà il documento;
- b) seconda fase di revisione specialistica: una persona diversa dal traduttore - cioè il revisore - rivedrà la traduzione e, ove necessario, consiglierà al traduttore l'adozione di correttivi.

1.3.2 Traduttori e Revisori

In relazione al servizio di traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa, il servizio non dovrà essere necessariamente espletato da un gruppo di lavoro stabile come per il servizio di traduzione da e in lingua inglese.

Il Prestatore dovrà, comunque, garantire l'espletamento del servizio da parte di uno o più traduttori e da parte di uno o più revisori che potranno essere indicati, su richiesta della AGCM, dal Prestatore di volta in volta in relazione ai singoli incarichi commissionati.

In ogni caso il Prestatore si obbliga ad effettuare il servizio di traduzione con traduttori e revisori aventi i seguenti requisiti:

1. essere madrelingua;
2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un'esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per "esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale" l'attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell'ambito di incarichi/commesse aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

Resta ferma la facoltà della AGCM di chiedere, nel corso dell'esecuzione contrattuale, i nominativi dei traduttori e revisori incaricati di espletare i singoli incarichi commissionati, nonché di acquisire i relativi *curricula*.

L'impiego di Traduttori e/o Revisori non aventi i requisiti professionali sopra indicati costituirà grave inadempimento contrattuale che legittimerà la AGCM a risolvere di diritto il contratto.

1.3.3 Facoltà di gradimento e sostituzione

È nella facoltà della AGCM, laddove ravvisi una scarsa qualità della traduzione prestata da uno o più traduttori o da uno o più revisori, chiedere l'impiego di altri traduttori/revisori in luogo di quelli per i quali non è stato espresso gradimento da parte della AGCM. Al riguardo si precisa che ogni traduzione dovrà essere accompagnata da un foglio indicante nominativo e firma sia del traduttore che del revisore.

1.3.4. Procedura

In relazione alla procedura relativa servizio di traduzione da e in lingua tedesca, francese, spagnola si applica quanto previsto al paragrafo 1.2.4 per il "servizio di traduzione da e in lingua inglese", ad eccezione dei paragrafi V, VI e VIII (che si applicano solo per i servizi di traduzione da e in lingua inglese).

1.4 SERVIZI DI TRADUZIONE DA E IN UNA O PIU' LINGUE DIVERSE DALL'INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO

1.4.1 Fasi del servizio

I servizi opzionali di traduzione dall'italiano a una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa dovrà sempre essere articolato nelle seguenti fasi:

- a) prima fase di traduzione e verifica: un traduttore tradurrà il documento;

b) seconda fase di revisione specialistica: una persona diversa dal traduttore - cioè il revisore dotato rivedrà la traduzione e, ove necessario, consiglierà al traduttore l'adozione di correttivi.

1.4.2 Traduttori e Revisori

In relazione ai servizi opzionali di traduzione dall'italiano da e in una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo non dovrà essere necessariamente espletato da un gruppo di lavoro stabile come per il servizio di traduzione da e in lingua inglese.

Il Prestatore dovrà, comunque, garantire l'espletamento del servizio da parte di uno o più traduttori e da uno o più revisori che potranno essere indicati, su richiesta della AGCM, dal Prestatore di volta in volta in relazione ai singoli incarichi commissionati.

In ogni caso il Prestatore si obbliga ad effettuare il servizio di traduzione con traduttori e revisori aventi i seguenti requisiti:

1. essere madrelingua;
2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un'esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per "esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale" l'attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell'ambito di

incarichi/commesse aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

Resta ferma la facoltà della AGCM di chiedere, nel corso dell'esecuzione contrattuale, i nominativi dei traduttori e revisori incaricati di espletare i singoli incarichi commissionati nonché di acquisire i relativi *curricula*.

L'impiego di Traduttori e/o Revisori non aventi i requisiti professionali sopra indicati, costituirà grave inadempimento contrattuale.

1.4.3 Facoltà di gradimento e sostituzione

È nella facoltà della AGCM, laddove ravvisi una scarsa qualità della traduzione prestata da uno o più traduttori o da uno o più revisori, chiedere l'impiego di altri traduttori/revisori in luogo di quelli per i quali non è stato espresso gradimento da parte della AGCM.

1.4.4. Procedura

In relazione alla procedura relativa servizio di traduzione dall'italiano a o da una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo si applica quanto previsto al paragrafo 1.2.4 per il servizio di traduzione da e in lingua inglese, ad eccezione dei paragrafi V, VI e VIII (che si applicano solo per i servizi di traduzione da e in lingua inglese).

Roma, 7 marzo 2024

Il Responsabile dell'Ufficio Acquisti

Antonello Schettino
(FIRMATO DIGITALMENTE)